

2 - Super Cool Space Girl

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Super Cool Space Girl

SIGN Shirobori Middle School

[01:42] Crowd

Wow!

[01:45] Teacher

All right, switch!

[01:49] Shizu

Your tennis club skills
are definitely showing, Misuzu.

[01:51] Toku

A normal middle-schooler wouldn't
have been able to get that.

[01:54] Misuzu

That was an average volley for someone
who's played tennis for twelve months.

[01:58] Toku

What the heck? That's hilarious, Misuzu.

[02:05] Toku

Hey, those guys keep staring
at Misuzu. Those pervs.

[02:15] Shizu

Do you know Kokonose-kun, Misuzu?

[02:18] Misuzu

Why do you ask?

[02:19] Shizu

Your eyes just met.

[02:21] Misuzu

I was just looking at him,

[02:23] Misuzu

hoping he'd disappear without a trace.

[02:27] Shizu

What the heck?

[02:31] Chuta

Is she laughing at me?

[02:34] Chuta

That's really annoying...

[02:38] (Flashback) Chuta

Misuzu Sonokata? Why...

[02:42] (Flashback) Laine

She's also an employee here.

[02:44] (Flashback) Laine

I had her observing you for a while.

[02:47] (Flashback) Chuta

She's... She was observing me?

[02:50] (Flashback) Misuzu

Chief, I'm still against this.

[02:54] (Flashback) Misuzu

As I reported earlier, he is not qualified to be a police officer.

[02:58] (Flashback) Laine

Yes, well...

[02:59] (Flashback) Laine

The reason he was talking to himself ended up being because of a Monitalien.

[03:02] (Flashback) Laine

He wasn't suffering from delusions after all.

[03:04] (Flashback) Misuzu

No. There is a much more pressing problem at hand.

[03:07] (Flashback) Misuzu

Above all...

[03:09] (Flashback) Misuzu

Chuta Kokonose is a pervert.

[03:11] (Flashback) Misuzu

He is extremely perverted.

[03:13] (Flashback) Misuzu

I suspect that his daily life is filled with perversion.

[03:16] (Flashback) Misuzu

And it is not something slightly endearing that will end once he hits puberty—

[03:19] (Flashback) Laine

Well, anyway, do your best, just like Misuzu and Chips in Division 2.

[03:25] (Flashback) Chuta

Right...

[03:27] Chuta

To think that Sonokata was also a member of the Space Police...

[03:30] Tateyan

Isn't it great? Girl's tennis.

[03:34] Chuta

Tateyan?

[03:35] Tateyan

I wanna go over there, too.

[03:38] Chuta

He doesn't remember what happened back then...

[03:44] Chuta

Come to think of it, everything that happened yesterday was unbelievable.

[03:49] Chuta

Wait, I think I'm forgetting about the most unbelievable thing...

[03:53] Dolugh

Misuzu hates you, Chuta.

[03:57] Chuta

There it is! That weird thing!

[03:58] Tateyan

What's wrong, Chuta?

Are you talking to yourself again?

[04:00] Chuta

Huh?

[04:01] Chuta

Oh, y-y-y-y-yeah!

[04:04] Chuta

It's nothing, so don't worry about it.

[04:05] Voice

It's heading your way!

[04:13] Tateyan

Hey, are you okay, Chuta?

[04:17] Nurse

I'm going to head out for a bit,

[04:19] Nurse

but make sure you get some rest.

[04:21] Chuta

Yes, ma'am...

[04:26] Chuta

She left.

[04:27] Dolugh

Yeah, she did.

[04:29] Chuta

You're still stuck to me?

[04:32] Dolugh

Apparently I was exhausted and fell asleep.

[04:34] Dolugh

Materializing into this form uses an unimaginable amount of energy.

[04:39] Chuta

What are you talking about?!

[04:40] Chuta

To think that the voice belonged
to something as weird as you!

[04:43] Chuta

What the heck are you, anyway?

[04:45] Dolugh

A fourth generation Monitalien.

SIGN Fourth Generation Monitalien.

Water Planet Support-Type Dolughbritt Type 390

[04:47] Dolugh

A water planet support-type
Dolughbritt type 390.

[04:51] Chuta

Your name is too long!
Dolugh should be enough.

[04:56] Dolugh

Dolugh?!

[04:58] Dolugh

Dolugh! Dol-Dol-Dol-Dolugh!

[05:01] Dolugh

Dolugh!

[05:04] Dolugh

I like it.

[05:07] Chuta

Come to think of it...

[05:09] Chuta

That embarrassing failure back then...

[05:11] Chuta

That embarrassing experience that one time...

[05:13] Chuta

It's all your fault! Give me back my youth!

[05:16] Dolugh

Age-wise, your youth is just beginning.

[05:19] Chuta

Don't lecture me about that! Just get out!

[05:23] Dolugh

I wouldn't do that, Chuta.

[05:25] Chuta

I can't breathe...

[05:27] Dolugh

You and I are one. If I'm suffering,
you will suffer, too.

[05:32] Chuta

Then how am I supposed to pull you out?!

[05:35] Dolugh

You can't pull me out unless you die.

[05:37] Chuta

No!

[05:39] Chuta

Then I have to live like this forever?

[05:41] Chuta

I don't need anything other than
my wiener growing from me!

[05:48] Chuta

Did she hear me? Or am I safe?

[05:52] Misuzu

Such vulgar language.
You really are a pervert.

[05:55] Chuta

She did hear me!

[05:57] Misuzu

We need to go to our night shift.

[05:59] Chuta

Huh? You mean for ēIDLIVE?

[06:01] Misuzu

What else is there? Or would you rather quit?

[06:05] Chuta

Huh? I... I can quit?

[06:08] Misuzu

Of course. You can run away with your tail
between your legs and not leave a trace.

[06:12] Misuzu

Actually, you should build up
the courage to completely disappear.

[06:17] Chuta

Don't give me that!

[06:19] Chuta

N-Not to mention, we have classes right now.

[06:22] Misuzu

Even if I were the president,
I would show up

[06:25] Misuzu

for my shift at ēIDLIVE,
even if it meant missing a summit.

[06:29] Chuta

That's not very easy to understand.

[06:30] Misuzu

You lack comprehension skills.

[06:34] Misuzu

Very well. I will tell the chief that you
can't make it because of classes.

[06:37] Chuta

Wha...

[06:41] Chuta

She's so annoying.

[06:44] Dolugh

Aren't you going after Misuzu, Chuta?

[06:46] Chuta

Whoa! Don't suddenly jump out like that!

[06:48] Dolugh

We're going to be late for ēIDLIVE!

We're going to be late on our first day.

[06:51] Chuta

Hang on, Dolugh. Why do you want to go that badly?

[06:55] Dolugh

I'm curious.

[06:56] Chuta

Huh?

[06:57] Dolugh

Monitaliens were created to gather information.

[07:00] Dolugh

We are made with a strong sense of curiosity.

[07:01] Chuta

What does that have to do with me?

[07:04] Dolugh

You're not going, Chuta?

[07:08] Chuta

I don't really understand the Space Police,

[07:11] Chuta

but I don't like Sonokata mocking me like that.

[07:19] Chuta

Not to mention, why is it a night shift?

[07:22] Chuta

It's still the middle of the day.

[07:24] Dolugh

Yesterday, it was dark out in space.

[07:27] Dolugh

Maybe space's day and night are the opposite of Earth's.

[07:30] Chuta

True...

[07:33] Chuta

Huh? Where did Sonokata go? I thought she was around here...

[07:39] Chips

Over here, chu.

[07:42] Chips

I'm Inspector Chips, chu!
Hurry up and get in, chu!

[07:48] Chuta

Where are we?

[07:49] Misuzu

One of ēIDLIVE's Earth branches.

[07:53] Chuta

There's, like, nothing here.

[07:55] Misuzu

It's only here so we can transfer to
the station without getting detected.

[07:59] Misuzu

More importantly, are you truly
going to show up for your shift?

[08:02] Chuta

Well, y-yeah!

[08:05] Chips

All right, here we go, chu!

[08:08] Chips

Changes in the target's particles confirmed.

[08:11] Chips

Please go ahead with the transfer, chu!

[08:12] Sheronimo

Leave it to me, shero.

[08:18] Chips

We were upside down again, chu.

[08:20] Chips

Come on, Transfer Administrator Sheronimo.

[08:25] Chuta

Huh? It's pretty quiet today.

[08:28] Chips

The daytime staff is off right now, chu.

[08:31] Chuta

I see. So that's why it's the night shift...

[08:36] Laine

I've been waiting...

[08:38] Laine

You guys.

[08:39] Chuta

Huh? Chief Laine?

[08:42] Laine

Yeah.

[08:44] Laine

Chuta Kokonose and the Monitalien...

[08:56] Chuta

Um... uh...

[08:58] Chips

Chief, no!

[09:00] Chips

You can't sleep here, chu!

[09:02] Chuta

When did he fall asleep?

[09:05] Laine

Chips, stand by on the bridge.

[09:07] Laine

Misuzu, give Chuta a tour of the bureau.

[09:11] All

Yoyosa!

[09:11] Chuta

Yoyosa...

[09:13] Misuzu

Space Police ēIDLIVE.

[09:15] Misuzu

Their bureau in this Solar System
is this spaceship, the *Jeanrenoi-R*.

[09:20] Misuzu

This ship is equipped with advanced technologies
that the ēl Civilization has to offer,

[09:23] Misuzu

which we on Earth will eventually
come to grasp ourselves.

[09:25] Chuta

I... I see...

[09:27] Misuzu

There are virus-like translation chips
operating onboard the ship

[09:31] Misuzu

and once you breathe them in,
you are able to talk to all of the aliens here.

[09:36] Misuzu

This is the sick bay.
Dr. Isaac is in charge here.

[09:40] Chuta

Hi...

[09:42] Misuzu

That's the transfer operations room.
This is Second Class Officer Sheronimo.

[09:46] Sheronimo

Nice to meet you, shero.

[09:48] Chuta

So that's the transfer guy...

[09:50] Misuzu

This is the interrogation room.

[09:52] Misuzu

And this is the SPH research office.

[09:55] Chuta

SP... What?

[09:59] Misuzu

And this is where we're assigned...

[10:02] Misuzu

The investigations department.

[10:05] Misuzu

There are six divisions in
the investigations department.

[10:07] Misuzu

You, I, and Investigator Chips
are assigned to Division 2.

[10:12] Chuta

Which means there are a lot more
people besides you and Chips?

[10:16] Misuzu

Twenty people work in the
investigations department.

[10:18] Chuta

That many?

[10:20] Misuzu

Our boss at Division 2
is Section Chief Madigan.

[10:23] Misuzu

He rarely shows his face,

[10:25] Misuzu

but when he does, it'd be
in your best interest to run.

[10:27] Chuta

What the heck?!

[10:29] Misuzu

And this is the detention center.

[10:32] Chuta

So it's like the jail?

[10:33] Misuzu

A temporary one. The Chabrolian
you captured earlier is in here.

[10:38] Chuta

Huh?

[10:40] Chuta

Oh, you're right.
It's the former Saotome-sensei...

[10:45] Chuta

Um, so do vicious criminals
get the death penalty?

[10:49] Misuzu

Intergalactic law prioritizes rehabilitation.

[10:52] Misuzu

In most cases, criminals are sent to a rehabilitation center.

[10:55] Chuta

Wow, so even criminals get a second chance.

[10:58] Chuta

That's a nice system.

[11:01] Misuzu

What would you know?

[11:03] Chuta

Huh?

[11:09] Chuta

Um...

[11:14] Chuta

Um...

[11:15] Dolugh

Misuzu's mad.

[11:17] Chuta

Um... do you mind if I look around the bureau by myself a bit?

[11:29] Chuta

This place is pretty huge.

[11:31] Dolugh

Misuzu was in a bad mood.

[11:34] Chuta

Well, Sonokata always seems to be mad at me.

[11:38] Dolugh

And you seem to get angry easily when Misuzu's concerned.

[11:41] Chuta

I don't know why, but whenever I talk to Sonokata, I get really annoyed.

[11:46] Chuta

Maybe... it's because I thought Sonokata was cute at first, so when she says mean things...

[11:52] Dolugh

Chuta.

[11:55] Dolugh

Where are we?

[11:56] Chuta

Where? We're in the...

[11:59] Chuta

Wait a sec...

[12:00] Chuta

Are we lost?!

SIGN Misuzu Sonokata

[12:21] Chuta

Huh? This isn't good...

[12:23] Chuta

This is just going to make
Sonokata complain again.

[12:26] System

This is a Code 7! This is a Code 7!

[12:30] Chuta

Did I end up someplace weird?

[12:30] System

A suspect has escaped
from the detention center!

[12:32] Chuta

Escaped?!

[12:38] Sheronimo

Stop!

[12:45] Chuta

Huh? Wha? What should I do?

[12:46] System

I repeat, an escaped suspect
is headed toward B43!

[12:48] Chuta

Sonokata!

[12:50] Misuzu

That's where Transfer Room 2 is.

[12:54] Misuzu

Second Class Officer Sheronimo.

[12:56] Sheronimo

I'm sorry... The one that escaped
is the vicious criminal, Dragline.

[13:01] Sheronimo

He transferred himself, shero.
He was headed toward Earth, shero.

[13:05] Chuta

To Earth?

[13:07] Misuzu

I'll go after him.

[13:07] Chuta

G-Go after him?

SIGN Matcha

[13:09] Misuzu

I'm the only one available right now.

[13:13] Misuzu

Is the transfer unit still operational?

[13:15] Shero

I'll give it a try, shero.

[13:17] Dolugh

You're not gonna go, Chuta?

[13:19] Chuta

Well, he's a vicious criminal, right?

[13:21] Dolugh

Misuzu's going, but you're not going to go?

[13:24] Chuta

Well... I guess I can
at least find a criminal...

[13:27] Chuta

I'm sure the other officers
will come save us in a little while.

[13:31] Misuzu

Please don't come
if you're going to be so naïve.

[13:34] Misuzu

It's like you're a middle schooler.

[13:36] Chuta

Wha— Of course! I am a middle schooler!

[13:40] Misuzu

If you will, Second Class Officer Sheronimo.

[13:42] Sheronimo

Leave it to me, shero.

[13:43] Chuta

Hey, wait a sec!

[13:45] Sheronimo

Transfer!

[13:46] Chuta

Ow!

[13:48] Chuta

We're upside down again!
"Leave it to me, shero," my ass...

[13:52] Chuta

Um, where are we?

[13:54] Misuzu

Near the local branch.

[13:56] Misuzu

Apparently he didn't change the coordinates
from when we headed to the bureau.

[13:59] Chuta

I wonder where he went...

[14:01] Misuzu

The alien from Rosenber, Dragline,

[14:04] Misuzu

was arrested after committing
three indiscriminate murders.

[14:08] Chuta

Indiscriminate murders?!

[14:10] Chuta

So he's headed to the
crowded shopping district?

[14:12] Misuzu

No.

[14:13] Misuzu

Considering his situation,
the first thing he'd probably think of...

[14:20] Chuta

Whoa, the local branch!

[14:22] Misuzu

...is to take care of any pursuing officers.

[14:26] Misuzu

Escapee located.

[14:33] Dolugh

It looks like a crab, Chuta.

[14:35] Chuta

So gross!

[14:39] Misuzu

This is ēDLIVE. Do not try to resist,
and come quietly.

[14:46] Chuta

I don't think he's going to listen!

[14:47] Dolugh

Let's catch him, Chuta.

[14:49] Chuta

We can't catch that thing!

[14:53] Chuta

Sonokata!

[14:54] Misuzu

You have the right to remain silent
and the right to an attorney.

[15:03] Misuzu

And...

[15:04] Misuzu

Anything you say can and will be used
against you in an intergalactic court of law.

[15:12] Dragline

Screw your court of law!
I'm going to kill all I want!

[15:18] Misuzu

Do you plan on resisting?

[15:21] Dragline

SPH!

[15:25] Chuta

He ran away?

[15:26] Misuzu

He just hiding.

[15:29] Chuta

I-I'm gonna get killed fighting
a monster like that unarmed.

[15:33] Dolugh

I'm here! We arrested that Blob-Blob
together yesterday, didn't we?

[15:37] Chuta

Yesterday was just a coincidence!
I can't do this.

[15:40] Dolugh

So you're just gonna go back
to being a pessimist, Chuta?

[15:43] Dolugh

Yesterday, you affirmed yourself,
and awakened my powers.

[15:47] Dolugh

I thought you'd regained your confidence
and accepted your past.

[15:55] Chuta

There's no way I can change that easily.

[15:58] Chuta

Not to mention, it's partially your fault
that I ended up like this!

[16:02] Chuta

It's your fault that I ended up saying
"wiener" in front of Sonokata today.

[16:05] Misuzu

Please stop saying such vulgar things.

[16:07] Chuta

Oh, right... Sonokata
can't hear Dolugh's voice.

[16:12] Misuzu

But you've made things very clear.

[16:14] Chuta

Huh?

[16:17] Misuzu

If you can't fight this vicious criminal,
you are not fit to be in ēIDLIVE.

[16:21] Misuzu

Please resign without leaving a trace.

[16:36] Dolugh

Chuta! An old lady and some dogs
are coming closer.

[16:41] Old

Hey, what's wrong?

[16:46] Dragline

First, I'll get that old hag...

[16:48] Old

A m-m-monster!

[16:55] Dolugh

Nice, Chuta!

[16:57] Chuta

I... I did that without thinking...

[17:00] Dolugh

It's coming, Chuta!

[17:02] Chuta

Dolugh, let's sew him up!

[17:04] Dolugh

Sympathy!

[17:09] Chuta

He deflected it? No way...

[17:12] Dragline

Are you messing around?

[17:21] Chuta

Dolugh!

[17:33] Misuzu

Escaping, repeatedly resisting, and...

[17:39] Misuzu

...attacking civilians.

[17:42] Misuzu

Confirming that apprehending
the suspect is proving difficult.

[17:45] Misuzu

I will perform my duty
according to regulations.

[17:49] Chuta

Huh? S-Sonokata?

[17:53] Dolugh

This smell... It's the nice smell from class.

[18:20] Misuzu

Here I go.

[18:22] Dragline

Die, ēDLIVE!

[18:33] Misuzu

Please disappear, without a trace.

[18:57] Chuta

I was in awe...

[19:00] Chuta

But... Does this mean that
you killed the criminal?

[19:03] Misuzu

Of course.

[19:04] Misuzu

He ignored my warnings and attacked.

[19:09] Dolugh

Misuzu sounds prickly.

[19:12] Chuta

More like she's super prickly.

[19:15] Chuta

We're both middle schoolers, but...

[19:18] Chuta

...it's like Misuzu Sonokata is...

[19:22] Chuta

...a super cool space girl.

[19:31] Chips

You okay, Misuzu?

[19:34] Misuzu

Yes.

[19:35] Guy

Eliminating an escaped criminal...

You sure didn't hold back, did you?

[19:38] Misuzu

Thank you for your hard work.

[19:40] Misuzu

There is an Earthling who saw the battle,
so please take the necessary measures.

[19:45] CopA

Yoyosa!

[19:46] GuyB

Oh, so you must be the rookie Earthling.

[19:49] Chuta

Huh? Me?

[19:51] Misuzu

He's no longer a rookie with us.

[19:54] Misuzu

Apparently, he wants
nothing to do with ēDLIVE.

[19:56] Chuta

Huh?

[19:57] Old

Thank you so much. I don't know what
they would have done if I had died.

[20:04] Chuta

You're the old lady from earlier...

[20:05] Old

It's all because you shielded me.

[20:08] Chuta

Huh? Me?

[20:10] Old

Yes. You saved my life.

[20:14] Old

Thank you so much.

[20:17] Chuta

I-It was nothing...

[20:22] CopA

That must have been an ordeal, ma'am.

[20:25] CopB

Please come this way.

[20:34] Dolugh

Looks like you've accepted
yourself a little more.

[20:36] Chuta

Huh?

[20:37] Doluugh

At the same time, you're accepting
my existence, so I can tell.

[20:42] Dolugh

You're already completely different
from two days ago, Chuta.

[20:45] Chuta

I don't plan on accepting you, Dolugh.

[20:56] Chuta

But...

[20:59] Chuta

It's been a while since I felt like this...

[21:05] Misuzu

I have to complete my report,
so I'm returning to the bureau.

[21:08] Misuzu

You can return to the school if you'd like.

[21:12] Misuzu

You're quitting, anyway.

[21:14] Chuta

Hold on a sec! I never said
I was going to quit!

[21:19] Chuta

And...

[21:21] Chuta

If I'm going to quit,
I'll tell the chief myself!

[21:33] CopA

You sure ended up at a pretty
gruesome scene from the get-go.

[21:36] CopA

Please use this to wipe

the blood from your face.

[21:39] Chuta

Blood?

[21:42] Chuta

Green?

[21:45] Chuta

B-B-B-B-B....

[21:46] Chuta

Blood!

[21:50] Chuta

*I think I'm going to have to exclude crab
from my favorite foods for a while...*

[23:25] Laine

Hey, Super Cool Space Girl.

[23:27] Girl

Great job, Super Cool Space Girl.

[23:30] Misuzu

Officer Kokonose, because of you,
I ended up with a strange nickname.

[23:34] Chuta

S-Sorry...

[23:35] Dolugh

Next time on *ē/DLIVE*,

SIGN Next Time

After the Shoplifter!

[23:36] Dolugh

"After the Shoplifter!"

[23:37] Misuzu

Please disappear, without a trace.

Revision #1

Created 2026-03-04 01:18:01 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:18:01 UTC by whimsee